

ПЕРФЕКТ И ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ

Обзор употребления

I. Перфект	592
⇒ А. Усилительный перфект (или т. н. результативный).....	593
⇒ Б. Исчерпывающий перфект (или т. н. завершительный)	595
В. Аористный перфект (или т. н. драматический или исторический)	596
⇒ Г. Перфект со значением настоящего времени	597
Д. Пословичный (гномический) перфект	598
Е. Предвосхищающий (футуристический) перфект	599
Ж. Перфект аллегории	599
II. Плюсквамперфект	600
⇒ А. Усилительный плюсквамперфект (или т. н. результативный).....	601
⇒ Б. Исчерпывающий плюсквамперфект (или т. н. завершительный)	602
⇒ В. Плюсквамперфект со значением обычного прошлого.....	603

Избранная библиография

BDF, 175-78 (§340-47); **Burton**, *Moods and Tenses*, 37-45, 71-72 (§74-92, 154-56); **Fanning**, *Verbal Aspect*, 290-309, 396-97, 416-18; **K. L. McKay**, *A New Syntax of the Verb in New Testament Greek: An Aspectual Approach* (New York: Peter Lang, 1994) 49-51; **idem**, "On the Perfect and Other Aspects in New Testament Greek," *NovT* 23 (1981) 290-329; **Moule**, *Idiom Book*, 13-16; **Moulton**, *Prolegomena*, 140-48; **Porter**, *Verbal Aspect*, 245-90, 321-401; **idem**, *Idioms*, 39-42; **Robertson**, *Grammar*, 892-910; **Turner**, *Syntax*, 81-86; **Young**, *Intermediate Greek*, 126-31; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 96-99 (§285-91).

Введение

Вообще говоря, перфект и плюсквамперфект по большей части идентичны в отношении вида, хотя и различаются в отношении времени. Они оба описывают законченное в прошлом действие (конечно же, в случае изъявительного наклонения), результат которого продолжает существовать и после него; перфект говорит о результатах в настоящем, плюсквамперфект говорит о результатах в прошлом.

Вид перфекта и плюсквамперфекта иногда называют *статичным, результативным, совершенным* или *завершенно-статичным*. Не зависимо от того, как это названо, изображаемый вид (в своем непосредственном значении) является сочетанием внешнего и внутреннего: действие представлено *внешне* (обобщенно), тогда как *результатирующее состояние*, проистекающее из этого действия, представлено *внутренне* (продолжающееся состояние)¹.

Что касается **времени**, см. обсуждение ниже.

I. Перфект

Введение

Хотя раздел, посвященный перфекту, краток, не стоит полагать, что объем обсуждения пропорционален значимости вопроса. Мы не многословны, потому что основные способы употребления перфекта довольно легко понять, но они очень важны. Как отмечает Моултон, перфект является “экзегетически самым важным среди всех греческих времен”². Он употребляется реже, чем настоящее время, аорист, будущее время или имперфект, и когда он все же используется, обычно это – преднамеренный выбор автора³.

Определение

Перфект просто описывает действие, которое завершено в прошлом (здесь мы говорим о перфекте изъявительного наклонения) и имеет результаты, существующие в настоящем (по отношению к моменту речи). Или, как выражает это Цервик, перфект употребляется для “описания не прошлого действия как такового, но настоящего ‘состояния дел’ простирающегося из этого прошлого действия”⁴.

BDF полагают, что перфект “соединяет в себе, так сказать, настоящее время и аорист в том отношении, что он выражает *продолжение завершенного действия...*”⁵

Чемберлен заходит слишком далеко, полагая, что перфект иногда употребляется для “описания действия, которое имеет *неизменный* результат”⁶. Предположение, что “перфект *говорит* нам, что событие произошло и *все еще есть* важные результаты”⁷, выходит за рамки грамматики, и потому сбивает с толку. Еще более вводит в заблуждение представление, часто встречающееся в комментариях, что перфект обозначает *вечные* результаты. Это похоже на заявление, что аорист обозначает действие, сделанное “раз-и-навсегда”. Такого рода идеи являются следствием исследования чего-то неграмматического по своей природе. Следует быть осторожным и не втискивать свое богословие в синтаксис, даже если это удобно.

¹ Существует общее согласие среди грамматистов по поводу значения перфекта (а именно, что оно включает два элемента: завершенное действие и результирующее состояние), хотя есть определенное несогласие в отношении деталей определения. Например, Мак-Кей рассматривает перфект как вид, тогда как Фаннинг рассматривает его, как, по сути, включающий в себя вид, время и *Aktionsart*.

² Moulton, *Prolegomena*, 140.

³ Перфект встречается 1571 раз: 835 глаголов в изъявительном наклонении, 673 причастия, 49 инфинитивов, 10 глаголов в сослагательном наклонении и 4 императива (перфект желательного наклонения в Новом Завете не встречается).

⁴ Zerwick, *Biblical Greek*, 96.

⁵ *BDF*, 175 (§340).

⁶ Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 72 (курсив добавлен).

⁷ *Ibid.* (курсив добавлен).

Прошлое	Настоящее	Будущее
•(—————)		

Рис. 70. Значение перфекта

Примечание: символ “(—————)” изображает результаты действия.

Данный рисунок показывает, что перфект можно рассматривать как сочетание видов аориста и настоящего времени. Он говорит о завершённом действии (аорист) с существующими результатами (настоящее время). Основной вопрос, который следует задать: на какой из этих двух видов падает ударение в том или ином контексте.

Частные способы употребления

По категориям употребления перфекты можно разделить на три основные группы: обычные, разрушенные, особые. *Обычные* перфекты имеют и внешний, и внутренний вид, и вариации здесь заключаются только в том, на что падает большее ударение. *Разрушенные* перфекты – это те, у которых разрушен (подавлен) или внутренний, или внешний вид из-за контекстуального или лексического влияния соответственно. *Особые* перфекты – это редкие категории, которые отходят от нормального употребления еще дальше, чем разрушенные перфекты.

⇒ А. Усилительный перфект (или т. н. результативный перфект)

1. Определение

Перфект может употребляться, чтобы сделать *акцент* на результатах или текущем состоянии, вызванном действием в прошлом. На русский язык действительный залог такого перфекта часто можно перевести не только прошедшим временем совершенного вида, но и настоящим временем, а страдательный залог лучше всего переводить кратким страдательным причастием. Это довольно распространенная категория.

2. Семантика/ключ к определению

Данное употребление перфекта не исключает идею завершённого действия, просто *внимание сосредоточено* на возникшем в результате состоянии. Следовательно, глаголы *состояния* особенно часто употребляются подобным образом. (Тем не менее, многие перфекты открыты для толкования и могут рассматриваться или как усилительные, или как исчерпывающие). Единственное отличие нижеприведенного рисунка от предыдущего (изображавшего непосредственное значение перфекта) в том, что здесь выделено результирующее состояние⁸.

Прошлое	Настоящее	Будущее
• (————→)		

Рис. 71. Значение усилительного перфекта

3. Примеры

- Мар. 6:14 Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν⁹
 Иоанн Креститель **воскрешен** из мертвых
 Эти слова Ирода, хотя и являющиеся ошибочным толкованием чудес Иисуса, похоже, показывают, что Ирод пришел к выводу о возможности того, что Иоанн *сейчас жив*, а не что он *был когда-то* воскрешен. Существующие результаты воскресения – вот что беспокоит его больше, чем само действие.
- Лук. 5:20 ἄνθρωπε, ἀφέονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου
 человек, **прощены** тебе грехи твои
- Ин. 17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν¹⁰
 Теперь они **знают**, что всё, что Ты дал Мне, – от Тебя
 Первый перфект (ἔγνωκαν) – усилительный, тогда как второй перфект (δέδωκας) лучше рассматривать как исчерпывающий.
- Рим. 3:10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς
 как **написано**: “Нет праведного ни одного”.
 Эта обычная вводная формула к ветхозаветным цитатам видимо употреблена, чтобы подчеркнуть, что написанное слово все еще существует. Хотя это и выходит за рамки грамматики, отметим, что экзегетическая и богословская значимость данного выражения (в свете того, как оно используется в Новом Завете), похоже, состоит в провозглашении авторитета и подчинении ему¹¹. Другими словами, γέγραπται часто можно было бы перефразировать так: “Хотя это Писание было написано много лет назад, его авторитет все еще обязывает нас” (весьма *свободный* парафраз!)¹².
- Евр. 4:13 πάντα γυμνὰ καὶ τετραχλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 всё обнажено и **открыто** пред глазами Его
 Причастие в перфекте явно делает акцент на результирующем состоянии, подчеркивая, таким образом, всеведение Бога.
- См. также Ин. 5:45; 11:27; Деян. 8:14; Рим. 2:19; 5:2; 1 Кор. 15:3; 2 Кор. 1:10, 24; Флмн. 21; Евр. 2:18; 3:14; 1 Ин. 4:14; Откр. 3:17.

⁸ Опять таки, схема ограничена перфектом изъявительного наклонения и предназначена, чтобы показать временные отношения.

⁹ В некоторых манускриптах данный перфект заменен более знакомым ἠγέρθη (так в C F G K N S U V W Θ Σ Φ Ω 0269 f¹,¹³ 28 Byz et plu), другие содержат ἀνέστη (A K Y 110 220 302 465 474).

¹⁰ X содержит аорист ἔγνω вместо ἔγνωκαν, а в C U X Ψ f¹³ 33 429 700 1241 стоит ἔγνωσαν.

¹¹ Это контрастирует с глаголом λέγει, который подчеркивает непосредственную применимость Слова.

¹² Γέγραπται употребляется в отношении нравственности и эсхатологии. То есть, это слово вводит как повеления, которые все еще обязательны к исполнению (например: Мат. 4:4, 7, 10; 21:13; Лук. 2:23; 19:46; Ин. 8:17; Деян. 23:5; 1 Кор. 1:31; 9:9; 1 Пет. 1:16), так и указания на исполнение пророчеств (например: Мат. 2:5; 11:10; 26:24; Мар. 1:2; 9:12; Лук. 3:4; Деян. 1:20; 13:33; Рим. 9:33; 11:26). Γέγραπται встречается в НЗ 67 раз, 16 из них – в послании к Римлянам.

Употребление γέγραπται в Ин. 20:31 довольно необычно, так как там оно вводит не цитату из ВЗ, но заключительное замечание о самом Евангелии.

⇒ Б. Исчерпывающий перфект (или т.н. завершительный перфект)

1. Определение

Перфект может употребляться, чтобы сделать *акцент* на завершенности действия или процесса в прошлом, из которого возникло текущее состояние. Обычно его следует переводить прошедшим временем совершенного вида. Данная категория встречается часто.

2. Семантика/ключ к определению

Акцент сделан на завершенном в прошлом событии, а не на существующих в настоящем результатах. Как и в случае усилительного перфекта, это не означает, что часть видового значения исчезла, но лишь, что она не получает значительного ударения. Например, перфект в 1 Кор. 15:4 (**ἐγήγερται** τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ [“**он был воскрешен** на третий день”]) хотя и является исчерпывающим, все же подразумевает нечто значимое для аудитории Павла в настоящем. (Многие перфекты открыты для толкования и могут рассматриваться или как усилительные, или как исчерпывающие). Один из ключей состоит в том, что к этой категории часто принадлежат *переходные* глаголы.

Прошлое	Настоящее	Будущее
● (—)		

Рис. 72. Значение исчерпывающего перфекта

3. Примеры

Ин. 1:34 **έώρακα** καὶ **μεμαρτύρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ¹³
я увидел и **засвидетельствовал**, что Он есть избранный Божий.

При описании свидетельства Иоанна, похоже, более подчеркнуто завершенное действие в прошлом, чем существующий в настоящем результат. Другими словами, ударение падает на то, что Иоанн достаточно видел Иисуса [завершенное действие], чтобы сделать правильный вывод.

Деян. 5:28 ἰδοὺ **πεπληρώκατε** τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασχῆς ὑμῶν¹⁴
вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим

Рим. 5:5 ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ **ἐκκέχυται** ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
любовь Божья была излита в сердца наши

Этот стих, расположен в середине раздела в Рим. 5, говорящего о Божьем действии в спасении, и устанавливающего фундамент для обсуждения освящения. Поэтому, похоже, ударение в основном сделано на завершенном на кресте деле Христа, как прочном основании для сегодняшнего освящения верующих.

См. также Мар. 5:33; Ин. 5:33, 36; 19:22; Рим. 16:7; 2 Кор. 7:3; 2 Тим. 4:7; Евр. 2:8; 2 Пет. 2:21; 1 Ин. 1:10; Иуд. 6.

¹³ Хотя большинство манускриптов содержат здесь υἱός, а не ἐκλεκτός, на основании внутренних свидетельств ἐκλεκτός является более обоснованным чтением (хотя оно поддерживается только \mathfrak{P}^{5vid} и несколькими переводами). Ни один из вариантов не влияет на то, как следует понимать перфект.

¹⁴ Вместо перфекта πεπληρώκατε аорист ἐπληρώσατε стоит в \mathfrak{P}^{74} \aleph A 36 94 307 1175 *et pauci*.

В. Аористный перфект (или т.н. драматический или исторический перфект)

1. Определение

Перфект изъявительного наклонения изредка используется как риторическое средство, чтобы ярко описать событие. Аористный/драматический перфект “употребляется как простое прошедшее время, безо всякой связи с последствиями в настоящем...”¹⁵

В этом отношении данная категория родственна историческому настоящему времени. Существует лишь несколько примеров в НЗ, встречающихся только в *повествованиях*¹⁶. Так что о наличии данной категории говорит *контекстуальное* влияние (повествование). *Ключ* к определению драматического перфекта состоит в отсутствии идеи имеющихся результатов¹⁷.

2. Пояснение

Робертсон полагает, что “здесь действие, завершенное в прошлом, осмысливается с точки зрения настоящего времени, чтобы придать живость описанию”¹⁸. Категория очень редка в Новом Завете, что затрудняет понимание ее значения студентами. Возможно, лучше всего представлять ее как *усилительный исчерпывающий перфект*, употребляемый в повествованиях. То есть, внимание настолько сосредоточено на действии, что места для результата уже не остается. Появление этой категории в контекстах, где ожидался бы аорист, породило в начале этого столетия предположение, что некоторые новозаветные авторы плохо понимали перфект¹⁹.

Прошлое	Настоящее	Будущее
•		

Рис. 73. Значение драматического перфекта

3. Примеры

Деян. 7:35 τοῦτον ὁ θεὸς... ἀπέσταλκεν
сего [Моисея] Бог... послал

¹⁵ Fanning, *Verbal Aspect*, 301.

¹⁶ Это не означает, что данная категория может встретиться только в Евангелиях и книге Деяний. Примеры из 2-го Коринфянам – это историческое повествование, встроенное в письмо.

¹⁷ См. Burton, *Moods and Tenses*, §80, 88. Бартон сомневается, что какие-либо подлинные примеры данной категории действительно встречаются в НЗ. См. также обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 299-303. Портер определенно не допускает, что существуют примеры аористного перфекта (Porter, *Verbal Aspect*, 264-65).

¹⁸ Robertson, *Grammar*, 896.

¹⁹ См. обсуждение в Moulton, *Prolegomena*, 143-47. Провидец Откровения в наибольшей степени подпал под это обвинение (*ibid.*, 145-47).

2 Кор. 11:25 τρις ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ **πεποίηκα**

три раза бит был палками, раз побит камнями, трижды терпел кораблекрушение, ночь и день **дрейфовал** по пучине²⁰

При переходе от предшествующих аористов к перфекту, Павел не указывает, что теперь речь идет о каком-то другом периоде времени. Похоже, перфект употребляется для придания повествованию яркости, почти как если бы Павел сказал: “Я даже провел ночь и день, дрейфуя по пучине!” В поддержку заключения, что это риторический прием, говорит положение данного перфекта в предложении (он помещен последним для создания эффекта крещендо).

См. также Мат. 13:46; 2 Кор. 2:13 (повествование в послании); Откр. 5:7; 7:14; 8:5; 19:3.

⇒ Г. Перфект со значением настоящего времени

1. Определение

Некоторые глаголы встречаются часто (или исключительно) в перфекте, не имея при этом обычного для перфекта видового значения. Они употребляются точно так же, как глаголы настоящего времени²¹. Данная категория весьма распространена.

Прошлое	Настоящее	Будущее

Рис. 74. Перфект со значением настоящего времени

2. Семантика/ключ к определению

Как семантика, так и семантическая ситуация данной категории перфекта занимает прямо противоположный от аористного перфекта конец спектра.

Аористный перфект	Обычный перфект	Перфект с значением настоящего времени
Прошлое	Прошлое Настоящее	Настоящее
•	•(—)	_____
контекстуальное влияние (повествование)		лексическое влияние (обычно гл. состояния)

Рис. 75. Сравнение аористного перфекта и перфекта со значением настоящего времени

Οἶδα является наиболее часто используемым глаголом в данной категории. Но и другие глаголы, видимо, употребляются таким образом: ἔστῃκα, λέλοιθα, μέμνημαι. Причина, по которой рассматриваемые перфекты обладают той же семантикой, что и настоящее время, часто за-

²⁰ Перевод “дрейфовал” для πεποίηκα обусловлен контекстуально. С вин.п. времени этот глагол может иметь значение “проводить время”, “оставаться” (см. BAGD, s.v. ποιέω, I.1.e.δ. [682]).

²¹ Следует отметить, что подобные перфекты встречаются не только в изъявительном наклонении, поскольку это вопрос не только времени, но и вида. Однако следующий рисунок ограничен изъявительным наклонением и показывает их временное расположение.

ключается в том, что здесь *разница между действием и результатом невелика*. Это глаголы *состояния*. Результат познания – знание. Когда кто-либо встал, он стоит. Когда кого-либо убеждают, он в результате убежден. Так что данная категория встречается прежде всего с глаголами, в которых действие плавно перетекает в результаты. Это результативные перфекты в том отношении, что само по себе действие практически умерло, результаты стали действием.

Итак, важно помнить, что (1) данная категория перфекта всегда *лексически обусловлена* (то есть она встречается только с определенными глаголами), и, что (2) весьма часто перфекты должны толковаться, как означающие просто настоящее время, безо всякого перфектного видового значения. (Только οἶδα составляет более четверти всех перфектов в НЗ!).

3. Примеры

Мар. 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας
ты знаешь заповеди

Ин. 1:26 μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε²²
посреди вас **стоит** Тот, Кого вы не **знаете**

Деян. 26:27 πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.
Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? **Знаю**, что веришь.

Евр. 6:9 πεπεῖσμεθα περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα
мы уверены относительно вас, возлюбленные, в лучшем

См. также Мат. 16:28; Мар. 5:33; Лук. 4:34; 9:27; Ин. 3:2; Рим. 8:38; 2 Кор. 2:3; Флмн. 21; Иак. 3:1; 2 Пет. 1:12; Откр. 19:12.

Д. Пословичный (гномический) перфект

1. Определение

Перфект может употребляться с пословичным значением, чтобы описать что-то типичное или общеизвестное²³. Видовое значение перфекта обычно не потеряно, но теперь он приобретает еще и распределительное значение, а именно, описывает нечто, имеющее отношение ко многим явлениям или многим объектам. Данная категория встречается редко.

2. Примеры

Ин. 3:18 ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται
а неверующий уже **осужден**

Пословичный перфект здесь также является исчерпывающим. Он пословичный в том отношении, что имеется в виду типичный субъект действия, и исчерпывающий в том отношении, что внимание сосредоточено на окончательном акте осуждения, которое уже произошло.

²² Вместо ἔστηκεν B L 083 f¹ et pauci содержат στήκει; εἰστήκει стоит в ℱ⁷⁵ (X G [оба содержат εἰστήκει]) 1071 et pauci.

²³ См. обсуждение в Fanning, *Verbal Aspect*, 304.

Рим. 7:2 ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ **δέδεται** νόμῳ ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, **κατήρηται** ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
Ибо замужняя женщина к живому мужу **привязана** Законом; если же умрет муж, она **свободна** от закона мужа.

Пословичные перфекты в данном случае также являются усилительными.

См. также Ин. 5:24; 1 Кор. 7:39; Иак. 1:24.

Е. Предвосхищающий (футуристический) перфект

1. Определение

Перфект может употребляться для ссылки на состояние, которое является результатом предшествующего действия, относящегося к будущему с точки зрения говорящего. (Это подобно одной из разновидностей предвосхищающего аориста). Данная категория встречается в аподозисе условных предложений (и явных, и не явных); временные рамки определяются глаголом в протазисе. Предвосхищающий перфект весьма редок²⁴.

2. Примеры

Рим. 13:8 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον **πεπλήρωκεν**
любящий другого **исполнил** Закон

Иак. 2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσι δὲ ἐν ἐνί, **γέγονεν** πάντων ἔνοχος²⁵
Ибо кто весь Закон соблюдет, но согрешит в одном, тот **станет** во всё́м повинен.

Причина, по которой мы считаем это предвосхищающим перфектом, заключается в том, что (подразумеваемое) условное предложение эквивалентно условному предложению более вероятного будущего. Также можно рассматривать данный перфект (наряду с другими приведенными примерами) как пословичный, поскольку обсуждается типичный грешник.

1 Ин. 2:5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ **τετελείωται**

А кто соблюдет слово Его, в том воистину любовь Божья **совершена**.

См. также Ин. 20:23; Рим. 14:23.

Ж. Перфект аллегории

1. Определение

Перфект может употребляться для ссылки на ветхозаветное событие таким образом, что оно рассматривается с точки зрения его аллегорического значения или практической значимости. Категория редка, хотя автор послания к Евреям весьма тепло к ней относится²⁶.

²⁴ См. обсуждение в *BDF*, 177 (§344).

²⁵ Вместо γέγονεν Ψ содержит ἔσταλ.

2. Пояснение

То, что мы называем некий перфект аллегорическим, вовсе не означает, что библейский автор писал аллегорически, иногда внимание сосредоточено на практической значимости ветхозаветного события. “При такого рода христианском толковании, ветхозаветное повествование как будто становится ‘современным’... Фактически, это логическое развитие значения греческого перфекта, который описывает прошлое, но все еще значимое событие”²⁷.

3. Примеры

Ин. 6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς **δέδωκεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν²⁸.

Иисус же сказал им: “Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес”.

Употребление местоимения второго лица в качестве косвенного дополнения δέδωκεν показывает, что это – перфект аллегории, на это же указывает и параллель с настоящим временем (δίδωσιν) во второй части стиха, где подлежащим является “Отец”.

Евр. 7:6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος... **δέδεκάτωκεν** Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας **εὐλόγηκεν**.

Но не имеющий родословия... **взял десятину** с Авраама и **благословил** имеющего обещание.

Евр. 11:28 πίστει **πεποίηκεν** τὸ πάσχα
верою **совершил** он Пасху

См. также Деян. 7:35 (возможно)²⁹; Гал. 3:18; 4:23; Евр. 7:9; 8:5; 11:17.

II. Плюсquamперфект

Введение

Как уже было сказано в общем введении к перфекту и плюсquamперфекту, эти два грамматических времени в основном идентичны в отношении вида действия, но различаются в отношении времени действия. То есть, они оба говорят о состоянии, явившемся результатом предшествующего события, – перфект говорит о результатах, существующих в настоящее время (по отношению к моменту речи), плюсquamперфект говорит о результатах в *прошлом* (причем, это грамматическое время встречается только в изъявительном наклонении). Таким образом можно ска-

²⁶ См. обсуждение в *BDF*, 176 (§342.5); Fanning, *Verbal Aspect*, 305 и, особенно, Moule, *Idiom Book*, 14-15.

²⁷ Moule, *Idiom Book*, 15.

²⁸ Вместо δέδωκεν некоторые манускрипты содержат аорист ἔδωκεν (например: B D L W *et alii*).

²⁹ Согласно Moule, *Idiom Book*, 14. Ранее мы рассматривали это как драматический перфект.

зять, что *плюсквамперфект сочетает в себе вид аориста (в отношении действия) и имперфекта (в отношении результата)*³⁰.

Другими словами, значение плюсквамперфекта заключается в том, что он описывает событие, которое завершилось в прошлом, и также имело результаты, существовавшие в прошлом (по отношению к моменту речи). *Плюсквамперфект ничего не говорит о результатах, имеющихся на момент речи.* Такие результаты могут существовать, а могут и нет, плюсквамперфект ни коим образом не свидетельствует в пользу того или другого. (Однако часто на основании контекста удается установить, действительно ли в момент речи результаты все еще существуют).

Прошлое	Настоящее
•(————)	

Рис. 76. Значение плюсквамперфекта

Примечание: символ “(————)” изображает результаты действия.

В Новом Завете только 86 простых плюсквамперфектов. В придачу к этому существует некоторое число плюсквамперфектных перифрастических конструкций (то есть “εἰμί в имперфекте + причастие в перфекте”)³¹.

Частные способы употребления

⇒ А. Усилительный плюсквамперфект (или т.н. результативный плюсквамперфект)

1. Определение

Данная категория плюсквамперфекта подчеркивает результаты, существовавшие в прошлом. На русский язык плюсквамперфект обычно переводится прошедшим временем совершенного вида, однако он отличается от аориста (который часто переводится точно так же) тем, что аорист ничего не говорит о результатах³². От имперфекта плюсквамперфект отличается тем, что имперфект описывает само действие как продолженное, тогда как плюсквамперфект описывает как продолженное только состояние, явившееся результатом действия. Данная категория встречается довольно часто.

³⁰ Согласно BDF, 177 (§347).

³¹ См., например, Мат. 9:36; Мар. 15:26; Лук. 2:26; 4:16; 5:1, 18; 8:2; 15:24; 23:51, 55; Ин. 3:24; 12:16; 18:18; 19:41; Деян. 8:16; 13:48; 14:26; 18:25; 22:29; Гал. 4:3. Точное число перифрастических плюсквамперфектов установить трудно, поскольку: (1) иногда личный глагол стоит на некотором расстоянии от причастия; (2) некоторые причастия в перфекте можно рассматривать в подобных случаях как предикативные адъективные причастия, а не как перифрастические. Разница в значении влияет на понимание временной последовательности в дискурсе.

³² BDF, 178 (§347).

Прошлое	Настоящее
• (————)	

Рис. 77. Значение усилительного плюсквамперфекта

Как и в случае его собрата, усилительного перфекта, некоторые из приведенных ниже примеров, возможно, лучше соответствуют категории исчерпывающего плюсквамперфекта, поскольку разница между этими двумя категориями заключается только в расстановке акцентов.

2. Примеры

Мат. 9:36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν **ἐσκυλμένοι** καὶ **ἐρριμμένοι** ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Увидев же толпы народа, Он сжалился над ними, потому что они **были изнурены и полегли**, как овцы, не имеющие пастыря.

Перифрастические причастия используются, чтобы описать состояние народа в тот момент, когда их увидел Иисус. Возможно, в употреблении Матфеем плюсквамперфекта, особенно в сочетании с темой пасторства, есть намек, что такое положение дел скоро изменится.

Лук. 4:29 ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρους τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις **ὑκοδόμητο** αὐτῶν
они повели Его до обрыва горы, на которой **был построен** их город

Это хороший пример в отношении того, о чем плюсквамперфект не говорит. Он ничего не говорит о настоящем времени (по отношению к моменту речи). Плюсквамперфект, особенно употребленный в повествовании, не может использоваться здесь, чтобы сказать, что города больше нет!

Ин. 6:17 ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη **ἐγεγόνει** καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς³³

Они держали путь на ту сторону моря в Капернаум. И темнота уже **наступила**, и еще не пришел к ним Иисус.

Первый плюсквамперфект в этом тексте усилительный (что явно из употребления ἤδη), второй – исчерпывающий (ἐληλύθει).

Гал. 4:3 ὅτε ἡμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου **ἡμεθα δεδουλωμένοι**
когда мы были младенцами, **мы были в рабстве** у стихий мира

Такая перифрастическая конструкция, очевидно, является усилительной и описывает состояние, одновременное с основным утверждением (ὅτε ἡμεν νήπιοι). Контекст (но не просто плюсквамперфект) подразумевает, что порабощение теперь в прошлом. Таким образом, плюсквамперфект хорошо подходит к подобному значению, но он не выражает его сам по себе.

См. также Мар. 15:7; Лук. 4:17; Ин. 11:44; Деян. 14:23; 19:32.

⇒ Б. Исчерпывающий плюсквамперфект (или т.н. завершительный плюсквамперфект)

1. Определение

Плюсквамперфект может употребляться, чтобы подчеркнуть завер-

³³ Вместо καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει ἃ D содержат κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία.

шенность действия в прошлом, не сосредотачивая *особого* внимания на существующих результатах. На русский язык данная категория обычно переводится прошедшим временем совершенного вида³⁴. (Некоторые из примеров могут лучше соответствовать категории усилительного плюсквамперфекта). Эта категория сравнительно часто встречается, особенно в четвертом Евангелии³⁵.

Прошлое	Настоящее
● (←→)	

Рис. 78. Значение исчерпывающего плюсквамперфекта

2. Примеры

- Мар. 15:46 ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
он положил Его в гробницу, которая **была высечена** в скале
- Лук. 22:13 εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς
они нашли, как **Он сказал** им
- Ин. 4:8 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν
ученики Его **отлучились** в город
- Ин. 9:22 ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι
ибо Иудеи **сговорились** уже
- Деян. 8:27 ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος... ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ
вот, муж эфиоплянин, евнух... **пришел** для поклонения в Иерусалим
Плюсквамперфект начинает повествование, в котором Филипп должен встретиться с этим человеком: евнух пришел в Иерусалим и все еще там.
- См. также Мар. 14:44; Лук. 8:2; Ин. 1:24; 11:13; Деян. 4:22 (возможно); 9:21; 20:38.

⇒ В. Плюсквамперфект со значением обычного прошлого

1. Определение

Некоторые глаголы встречаются часто (или исключительно) в перфекте и плюсквамперфекте, не имея при этом обычного для перфекта видового значения. Οἶδα (ἤδειν) является наиболее распространенным глаголом в данной категории. Но другие глаголы также могут употребляться подобным образом: ἴστημι, εἶωθα, πείθω, παρίστημι³⁶. Обычно это глаголы состояния, во всех случаях такое употребление плюсквамперфекта обуслов-

³⁴ Универсального способа отразить в русском переводе разницу между усилительным и исчерпывающим плюсквамперфектом, видимо, не существует (*прим. перев.*).

³⁵ “Иоанн действительно употребляет прошедшие перфекты [плюсквамперфекты] чаще, чем авторы синоптических Евангелий. Он делает это, чтобы провести читателя ‘за сцену’ и часто подбрасывает их, как пояснения” (Robertson, *Grammar*, 904-5). Современные грамматисты описали бы такое употребление времени как *фоновое*.

³⁶ См. Fanning, *Verbal Aspect*, 308-9. Фаннинг отмечает, что плюсквамперфект от οἶδα встречается 32 раза: ἴστημι (14), εἶωθα (2), πείθω (1) и παρίστημι (1).

лено лексическим влиянием. В Новом Завете это довольно распространенная категория (и она включает в себя большинство плюсквамперфектов). (См. также обсуждение аналогичной категории перфекта в разделе “Перфект со значением настоящего времени”).

2. Примеры

- Мар. 1:34 οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι **ἤδεισαν** αὐτόν.
Он не позволял говорить бесам, так как **они знали** Его.
- Мар. 10:1 ὡς **εἰώθει** πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς
как **Он имел обыкновение**, Он снова учил их
- Ин. 1:35 τῇ ἐπαύριον πάλιν **εἰστήκει** ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο
на другой день снова **стоял** Иоанн и из учеников его двое
- Деян. 1:10 ἄνδρες δύο **παρεστήκεισαν** αὐτοῖς
два мужа **предстали** им
- Деян. 16:9 ἀνὴρ Μακεδὼν τις **ἦν ἐστῶς**³⁷
некий муж Македонянин **стоял**
- Откр. 7:11 πάντες οἱ ἄγγελοι **εἰστήκεισαν** κύκλῳ τοῦ θρόνου
все ангелы **стояли** вокруг престола
- См. также Лук. 5:1; Ин. 1:33; 5:13; 6:6, 64; 7:37; 18:18; Деян. 23:5.

³⁷ Имперфект ἦν опущен в D* E 3 90 209* 463 et pauci.